

PROGRAMA DE ASIGNATURA		
1. Nombre de la actividad curricular		
SEMINARIO ELECTIVO: SEMINARIO DE TRADUCCIÓN: SPINOZA, <i>TRACTATUS DE INTELLECTUS EMENDATIONE</i>		
2. Nombre de la actividad curricular en inglés		
ELECTIVE SEMINAR: SEMINAR ON LATIN. SPINOZA, <i>TRACTATUS DE INTELLECTUS EMENDATIONE</i>		
3. Nombre completo del docente(s) responsable(s)		
MARÍA ISABEL FLISFISCH FERNÁNDEZ		
4. Unidad académica / organismo de la unidad académica que lo desarrolla		
DEPARTAMENTO DE FILOSOFÍA		
5. Semestre/año académico en que se dicta		
SEGUNDO SEMESTRE DE 2022		
6. Ámbito		
ÁMBITO IDIOMÁTICO		
7. Horas de trabajo	Horas semanales de trabajo presencial	Horas semanales de trabajo no presencial
SCT	3,0	6,0
9. Número de créditos SCT – Chile		
6		
10. Requisitos	Latín III o Latín IV	
11. Propósito general del curso	Este curso permite profundizar en alguna materia afín al estudio de la filosofía, buscando fortalecer la propia formación de	

	<p>la disciplina en el estudiante, en la medida en que le permite contextualizar la disciplina en marcos de diálogo y discusión más amplios y, junto con ello, integrarla a problemáticas interdisciplinarias y/o sociales.</p> <p>En específico, en este curso los estudiantes adquirirán el método y desarrollarán la capacidad de traducir conceptos fundamentales de un autor capital para la filosofía moderna, como es Spinoza, cuya obra fue escrita en latín.</p>
<p>12. Competencias</p>	<p>Comprender lenguas clásicas y extranjeras para acceder de manera directa a textos de la tradición filosófica.</p> <p>[Competencia 3 del Reglamento]</p>
<p>13. Subcompetencias</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Identificar y comprender aspectos morfosintácticos, estructuras gramaticales y vocabulario de nivel avanzado de la lengua latina. - Comprender y traducir textos de mayor complejidad en lengua latina, iniciándose en el uso de estos como primera fuente en sus investigaciones. - Aprender el uso de glosarios especializados, desarrollando la capacidad de trabajar con bibliografías <i>ad hoc</i>, enfocadas a la comprensión de conceptos y su traducción al español actual.
<p>14. Resultados de aprendizaje</p> <p>Se espera que con este curso los estudiantes sean capaces de comprender el pensamiento de Spinoza por medio de un texto fuente en su idioma.</p> <p>A su vez se pretende que los estudiantes adquieran capacidades avanzadas de traducción de textos filosóficos, con las complejidades que corresponde en un texto y en un pensamiento modernos.</p> <p>Finalmente, se espera que los estudiantes adquieran un enfoque no habitual de cómo enfrentar un corpus de investigación desde la fuente, en un sentido más bien crítico.</p>	

15. Saberes / Contenidos

1. Conocimientos avanzados de morfología, sintaxis y léxico latinos.
2. Contexto histórico-cultural de Spinoza.
3. Contexto histórico filosófico del *Tractatus de Intellectus Emendatione*.
4. Método de traducción de textos fuente: confección del vocabulario, análisis sintáctico, uso de fichas de paradigmas morfológicos, traducción literal y traducción aplicada.

16. Metodología

La clase se estructura en torno a una metodología de taller de traducción. Los estudiantes aprenderán a contextualizar el texto estudiado, a confeccionar un vocabulario para cada fragmento, y se iniciarán, a través de la metodología de taller de traducción, en la discusión de las posibilidades y problemas que la traducción presenta. Cuando sea pertinente, la docente realizará clases expositivas para tratar problemas puntuales de orden sintáctico o estilístico. Además, se discutirá en la clase sobre los conceptos expuestos en el *Tractatus de Intellectus Emendatione* y sus traducciones.

17. Evaluación

Los estudiantes son evaluados a partir de entregas de trabajos de traducción parciales del *Tractatus de Intellectus Emendatione*, que consisten en una traducción de estilo anotada. Se evalúa tanto la coherencia sintáctica y semántica de sus opciones de traducción, como su capacidad de justificarlas mediante notas pertinentes respecto, en un inicio, a las dificultades sintácticas que el texto presente y, en un segundo momento, al estilo, contexto y pensamiento del autor tratado.

18. Requisitos de aprobación

El rendimiento académico de los/las estudiantes será calificado en una escala de uno a siete (1.0 a 7.0), expresado hasta con un decimal con aproximación. La nota mínima de aprobación será cuatro (4.0), equivalente al conocimiento y manejo suficiente por parte del estudiante de los saberes y competencias estipulados. Se considerará como desempeño suficiente aquel que corresponde, al menos, a un 60% de los saberes y competencias en evaluación. Tendrán derecho a rendir el examen los/las estudiantes que hayan obtenido una nota igual o superior a 2,9 como nota ponderada de las calificaciones parciales de la asignatura.

19. Palabras Clave

Spinoza; *Tractatus de Intellectus Emendatione*; traducción

20. Bibliografía Obligatoria

- Baruch Spinoza (1677), *Tractatus de Intellectus Emendatione*.
- Blánquez, A. (2012). *Diccionario latino-español* (6ª ed.) Madrid: Gredos.
- Deleuze, Gilles. (2006) *Filosofía Práctica*. Barcelona. Tusquets.
- Van Bunge, Wiep; Henri Krop; Piet Steenbakkers; Jeroen van de Ven (eds.) (2011) *The Continuum Companion to Spinoza*. New York: Continuum.

21. Bibliografía Complementaria

Obras de Spinoza:

- *Tratado Político. Introducción, traducción, Notas Index latinus Translationis y Bibliografía* Humberto Giannini y María Isabel Flisfisch. Santiago, Editorial Universitaria. 1989.
- *Tratado de la Reforma del Entendimiento*. Ediciones El Aleph. 2000.
- *Ética demostrada según el orden geométrico*. Madrid: Editorial Trotta. 2000. Trad. Artilano Domínguez.
- *Ética demostrada según el orden geométrico*. Madrid: Editorial Orbis. 1980. Trad. Vidal Peña.

Bibliografía:

- Bennett, Jonathan (1984). *A study of Spinoza's Ethics*. Indianapolis: Hackett Publishing Company.
- Deleuze, Gilles (1978) Curso sobre Spinoza dictado en 1978.
- Koistinen, Olli (2009). *The Cambridge Companion to Spinoza's Ethics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rodríguez Paniagua (1983) "El pensamiento filosófico-político de Baruch Spinoza". En *Revista de Estudios Políticos (Nueva Época)* Nº36. Pp. 159-179.
- Saleg, Elena (2015) "Mens y Corporis en Spinoza". En *Revista Chilena de Salud Pública* Vol 19(2). Pp. 154-160.
- Wolfson, Harry Austryn (1934). *The Philosophy of Spinoza: Unfolding the Latent Processes of His Reasoning*, Cambridge: MS. Harvard University Press.

22. Recursos Web

(Spinoza): <http://www.iep.utm.edu/spinoza/>

(Spinoza: Epistemology) <http://www.iep.utm.edu/spino-ep/>

(Spinoza: Metaphysics) <http://www.iep.utm.edu/spinoz-m/>

(Spinoza: Moral Philosophy) <http://www.iep.utm.edu/spin-mor/>

(Spinoza: Political Philosophy) <http://www.iep.utm.edu/spin-pol/>

(Spinoza): <http://plato.stanford.edu/entries/spinoza/>

(Spinoza's Psychological Theory) <http://plato.stanford.edu/entries/spinoza-psychological/>

(Spinoza's Physical Theory) <http://plato.stanford.edu/entries/spinoza-physics/>

(Spinoza's Political Philosophy) <http://plato.stanford.edu/entries/spinoza-political/>

Cursos de Deleuze http://www.webdeleuze.com/php/liste_texte.php?groupe=Spinoza

